

# Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Перевод и переводоведение»

## 1. Паспорт компетенции

### 1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

<b>ОПК-4</b>	способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения
--------------	---

### 1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общепрофессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

### 1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

#### **знать**

- основные понятия, относящиеся к истории развития страны, географии, социальным сферам данного периода;
- основные факты из истории и культуры данного периода;
- основные понятия, относящиеся к истории развития страны, географии, социальным сферам и образованию данного периода;
- первая мировая война. Депрессия. Вторая мировая война. Маргарет Тэтчер. Изменения в общественной и культурной жизни. Крупнейшие литературные достижения. Британцы или англичане? Соединенное Королевство в 21 веке. Образование единой нации. Иммиграционные проблемы. Изменения в общественной и культурной жизни. Крупнейшие литературные достижения;
- лексическим минимумом ключевых слов (топонимов, антропонимов и др.), которые содержат основную информацию социокультурного значения;
- основные факты из географии и административного деления Великобритании;
- дать характеристику географическому, экономическому развитию Великобритании и рассказать об административном делении страны;
- англо-говорящие страны, их географическое положение, основные особенности политического, экономического и культурного развития;
- дать характеристику особенностям географического, политического и культурного развития англо-говорящих стран и их языковых особенностей;
- основные особенности развития литературы и культуры англо-говорящих стран данного периода;
- культурно-исторические реалии, жанровые формы и представителей каждого литературного направления;
- основные особенности и направления развития литературы США;
- основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям;
- устные речевые жанры;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;

- основные лексико-грамматические и структурные трансформации;
- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме;
- функционально-коммуникативные установки текстов перевода, характер информации, жанрово-стилистические и стилистические особенности переводимых текстов;
- виды информации в тексте (предметно-логическая, структурно-логическая и коммуникативная информация, прагматическая информация);
- межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в русском и немецком языках; - специфические показатели темы и ремы в немецком языке (артикли, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и русском языке (порядок слов, частицы, лексические средства); - способы достижения лаконизма при переводе;
- типы и виды словарей, достоинства и недостатки используемых словарей и справочников, программы для персонального компьютера (текстовые редакторы, программы-переводчики и др.), требования к оформлению перевода, принципы работы с картотеками, базами данных);
- причины и приемы создания контекстуальных замен, основные виды грамматических трансформаций (замена частей речи при переводе, замена синтаксических конструкций), переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование;
- критерии оценивания качества перевода, типологию переводческих ошибок, особенности функциональных стилей и жанров текстов в немецком и русском языках;
- общую типологическую характеристику официально-деловых текстов, принципы перевода официальных документов (стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем), коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке, основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- научные стили, подстили и жанры (общие и специфические особенности), особенности научного синтаксиса, типологию переводных соответствий, терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, наиболее употребительные в немецком языке условные сокращения, основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- специфику информационных текстов, принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам (информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк, рецензия, фельетон);

### ***уметь***

- дать характеристику историческому периоду с опорой на ключевые слова и термины и описанием культурных достижений эпохи;
- основные факты из истории и культуры данного периода;
- работать с источниками информации (текущей прессой, литературными и общественно-политическими текстами);
- работать с географической картой Великобритании;
- работать с географической картой США, Канады и Австралии;
- анализировать и дифференцировать литературные и культурные памятники различных эпох;
- анализировать литературные и культурные памятники различных литературных эпох в США;
- переключаться на другой язык и на разные типы кодирования;
- применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания;
- применять основные приемы перевода;
- применять комплексные трансформации в переводе;

- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- устанавливать жанрово-стилистическую принадлежность текстов перевода для передачи ее средствами другого языка; собирать внешние данные о тексте: автор текста, время создания и публикации текста; определять реципиента текста;
- определять цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;
- устанавливать межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в в русском и немецком языках, определять специфические показатели темы и ремы в немецком языке (артикли, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и русском языке (порядок слов, частицы, лексические средства), преобразовывать синтаксическую структуру высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла (объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии), использовать компрессию в переводе;
- работать со словарями различных типов (печатными и электронными), ориентироваться и находить нужные данные в энциклопедиях, специальных изданиях, справочниках, учебниках, оценивать достоинства и недостатки используемых словарей и справочников, переводить с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.), оформлять перевод в соответствии с требованиями заказчика, работать с картотеками, базами данных, составлять базы данных, словники, методические рекомендации в профессионально ориентированных областях перевода;
- создавать контекстуальные замены, применять основные виды грамматических трансформаций, переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование, использовать прием компенсации в переводе;
- проводить сопоставительный анализ оригинала и перевода, редактировать письменные переводы с немецкого языка на русский, оценивать качество перевода, анализировать переводческие ошибки, дифференцировать тексты по принадлежности к функциональным стилям, учитывать в переводе жанровую концепцию текста;
- осуществлять предпереводческий лингвистический анализ, выбирать эффективную переводческую стратегию, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, обосновывать свои переводческие решения, пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы;
- осуществлять предпереводческий лингвистический анализ терминологического аппарата, выбирать эффективную переводческую стратегию, определять слой общеупотребительной и специальной терминологии, анализировать структуру специализированной лексики, определять степень интернационализации терминологии, осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах научно-технического стиля, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, обосновывать свои переводческие решения, пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы;
- выполнять предпереводческий лингвистический анализ, выбирать эффективную переводческую стратегию, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода с учетом специфики информационных текстов, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, переводить газетные заголовки, осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах общественно-политической тематики, обосновывать свои переводческие решения, выявлять подтекст, эксплицировать аллюзии и цитаты, переводить безэквивалентную лексику и лексику с национально-культурной спецификой, учитывать в

переводе экстралингвистические факторы и адресата переводного текста, пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы;

### ***владеть***

- навыками работы со справочной литературой и словарями разных типов; навыками обобщения и сравнения; лексическим минимумом ключевых слов (топонимов, антропонимов и др.), которые содержат основную информацию социокультурного значения;
- лексическим минимумом ключевых слов (топонимов, антропонимов и др.), которые содержат основную информацию социокультурного значения;
- дать характеристику историческому периоду с опорой на ключевые слова и термины и описанием культурных достижений эпохи;
- навыками литературного анализа произведений и их жанровых особенностей;
- навыками литературного анализа произведений и их переводов на русский язык;
- навыками аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке;
- высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке;
- большим объемом операционной памяти и мнемотехникой;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- основными навыками профессиональной деятельности;
- умением устанавливать жанрово-стилистическую принадлежность текстов перевода и выявлять для каждого конкретного текста как значимые, так и общие, не связанные именно с этим текстом, черты и закономерности;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- навыками передачи специфических показателей темы и ремы в немецком языке и русском языках, умением преобразовывать синтаксическую структуру высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла (объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии), навыками компрессии в переводе;
- умением работать со словарями (печатными и электронными), умением пользоваться общими и отраслевыми двуязычными словарями, умением переводить с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.), культурой оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика, принципами работы с картотеками, базами данных, ведения собственной картотеки (компьютерных файлов);
- приемами создания контекстуальных замен, основными видами грамматических трансформаций (замена частей речи при переводе, замена синтаксических конструкций), переводческими приемами («трансформациями»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование, приемом компенсации в переводе;
- навыками сопоставительного анализа оригинала и перевода, умением править, стилистически редактировать, оценивать и анализировать переводы с немецкого языка на русский, умением вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов, требующих вербального выражения;
- навыками анализа структуры специализированной лексики, умением осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах научно-технического стиля и обосновывать свои переводческие решения, умением пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы.

## 1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	<b>Пороговый (базовый) уровень</b> (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет общие теоретические представления о базовых понятиях лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Демонстрирует умение осуществлять профессиональную деятельность в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия, не в полной мере учитывая соответствующие языковые и социокультурные нормы. Слабо владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах с соблюдением соответствующих языковых и социокультурных норм.
2	<b>Повышенный (продвинутый) уровень</b> (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Имеет достаточно хорошие теоретические знания о базовых понятиях лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Может самостоятельно осуществлять профессиональную деятельность в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия с учетом соответствующих языковых и социокультурных норм. Достаточно хорошо владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах с соблюдением соответствующих языковых и социокультурных норм.
3	<b>Высокий (превосходный) уровень</b> (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Имеет глубокие теоретические знания о базовых понятиях лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. В полной мере учитывает соответствующие языковые и социокультурные нормы при осуществлении профессиональной деятельности в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Свободно владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах с соблюдением соответствующих языковых и социокультурных норм.

## 2. Программа формирования компетенции

### 2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	История и культура Великобритании и США	знать: – основные понятия, относящиеся к истории развития страны, географии, социальным сферам данного периода – основные факты из истории и культуры данного периода – основные понятия, относящиеся к истории развития	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<p>страны, географии, социальным сферам и образованию данного периода</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– первая мировая война. Депрессия. Вторая мировая война. Маргарет Тэтчер. Изменения в общественной и культурной жизни. Крупнейшие литературные достижения. Британцы или англичане? Соединенное Королевство в 21 веке. Образование единой нации. Иммиграционные проблемы. Изменения в общественной и культурной жизни. Крупнейшие литературные достижения</li> <li>– лексическим минимумом ключевых слов (топонимов, антропонимов и др.), которые содержат основную информацию социокультурного значения</li> <li>– основные факты из географии и административного деления Великобритании</li> <li>– дать характеристику географическому, экономическому развитию Великобритании и рассказать об административном делении страны</li> <li>– англо-говорящие страны, их географическое положение, основные особенности политического, экономического и культурного развития</li> <li>– дать характеристику особенностям географического, политического и культурного развития англо-говорящих стран и их языковых особенностей</li> <li>уметь: <ul style="list-style-type: none"> <li>– дать характеристику историческому периоду с опорой на ключевые слова и термины и описанием культурных достижений эпохи</li> <li>– основные факты из истории и культуры данного периода</li> <li>– работать с источниками информации (текущей прессой, литературными и общественно-политическими текстами)</li> <li>– работать с географической картой Великобритании</li> </ul> </li> </ul>	
--	--	---	--

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– работать с географической картой США, Канады и Австралии</li> <li>владеть: <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками работы со справочной литературой и словарями разных типов; навыками обобщения и сравнения;</li> <li>лексическим минимумом ключевых слов (топонимов, антропонимов и др.), которые содержат основную информацию социокультурного значения</li> <li>– лексическим минимумом ключевых слов (топонимов, антропонимов и др.), которые содержат основную информацию социокультурного значения</li> <li>– дать характеристику историческому периоду с опорой на ключевые слова и термины и описанием культурных достижений эпохи</li> </ul> </li> </ul>	
2	Литература Великобритании и США	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные особенности развития литературы и культуры англо-говорящих стран данного периода</li> <li>– культурно-исторические реалии, жанровые формы и представителей каждого литературного направления</li> <li>– основные особенности и направления развития литературы США</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать и дифференцировать литературные и культурные памятники различных эпох</li> <li>– анализировать литературные и культурные памятники различных литературных эпох в США</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками литературного анализа произведений и их жанровых особенностей</li> <li>– навыками литературного анализа произведений и их переводов на русский язык</li> <li>– навыками аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке</li> </ul>	лекции, лабораторные работы

3	<p>Практический курс перевода (английский язык)</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям</li> <li>– устные речевые жанры</li> <li>– этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме</li> <li>– основные лексико-грамматические и структурные трансформации</li> <li>– модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</li> <li>– ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– переключаться на другой язык и на разные типы кодирования</li> <li>– применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания</li> <li>– применять основные приемы перевода</li> <li>– применять комплексные трансформации в переводе</li> <li>– осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</li> <li>– осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке</li> <li>– большим объемом операционной памяти и мнемотехникой</li> <li>– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных</li> </ul>	<p>лабораторные работы, экзамен</p>
---	---	--	-------------------------------------

		<p>ситуациях устного перевода  – навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода  – основными способами достижения эквивалентности в переводе  – основными навыками профессиональной деятельности</p>	
4	<p>Практический курс перевода (немецкий язык)</p>	<p>знать:  – функционально-коммуникативные установки текстов перевода, характер информации, жанрово-стилистические и стилистические особенности переводимых текстов  – виды информации в тексте (предметно-логическая, структурно-логическая и коммуникативная информация, прагматическая информация)  – межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в русском и немецком языках; - специфические показатели темы и ремы в немецком языке (артикли, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и русском языке (порядок слов, частицы, лексические средства); - способы достижения лаконизма при переводе  – типы и виды словарей, достоинства и недостатки используемых словарей и справочников, программы для персонального компьютера (текстовые редакторы, программы-переводчики и др.), требования к оформлению перевода, принципы работы с картотеками, базами данных)  – причины и приемы создания контекстуальных замен, основные виды грамматических трансформаций (замена частей речи при переводе, замена синтаксических конструкций), переводческие приемы («трансформации»):</p>	<p>лабораторные работы, экзамен</p>

		<p> генерализация  (гиперонимический перевод),  конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация  (интергипонимический перевод),  логический переход  (метонимический перевод),  антонимический перевод,  целостное преобразование  – критерии оценивания качества перевода, типологию переводческих ошибок, особенности функциональных стилей и жанров текстов в немецком и русском языках  – общую типологическую характеристику официально-деловых текстов, принципы перевода официальных документов (стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем), коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке, основные способы достижения эквивалентности в переводе  – научные стили, подстили и жанры (общие и специфические особенности), особенности научного синтаксиса, типологию переводных соответствий, терминологию,  предусмотренную тематикой дисциплины, наиболее употребительные в немецком языке условные сокращения, основные способы достижения эквивалентности в переводе  – специфику информационных текстов, принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам (информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк, рецензия, фельетон) </p>	
--	--	---	--

		<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– устанавливать жанрово-стилистическую принадлежность текстов перевода для передачи ее средствами другого языка;</li> <li>собирать внешние данные о тексте: автор текста, время создания и публикации текста;</li> <li>определять реципиента текста</li> <li>– определять цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста</li> <li>– устанавливать межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в в русском и немецком языках, определять специфические показатели темы и ремы в немецком языке (артикли, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и русском языке (порядок слов, частицы, лексические средства), преобразовывать синтаксическую структуру высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла (объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии), использовать компрессию в переводе</li> <li>– работать со словарями различных типов (печатными и электронными), ориентироваться и находить нужные данные в энциклопедиях, специальных изданиях, справочниках, учебниках, оценивать достоинства и недостатки используемых словарей и справочников, переводить с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.), оформлять перевод в соответствии с требованиями</li> </ul>	
--	--	---	--

		<p>заказчика, работать с картотеками, базами данных, составлять базы данных, словники, методические рекомендации в профессионально ориентированных областях перевода</p> <p>– создавать контекстуальные замены, применять основные виды грамматических трансформаций, переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование, использовать прием компенсации в переводе</p> <p>– проводить сопоставительный анализ оригинала и перевода, редактировать письменные переводы с немецкого языка на русский, оценивать качество перевода, анализировать переводческие ошибки, дифференцировать тексты по принадлежности к функциональным стилям, учитывать в переводе жанровую концепцию текста</p> <p>– осуществлять предпереводческий лингвистический анализ, выбирать эффективную переводческую стратегию, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, обосновывать свои переводческие решения, пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, редактировать переводы</p> <p>– осуществлять предпереводческий лингвистический анализ</p>	
--	--	--	--

		<p>терминологического аппарата, выбирать эффективную переводческую стратегию, определять слой общеупотребительной и специальной терминологии, анализировать структуру специализированной лексики, определять степень интернационализации терминологии, осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах научно-технического стиля, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, обосновывать свои переводческие решения, пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, редактировать переводы</p> <p>– выполнять предпереводческий лингвистический анализ, выбирать эффективную переводческую стратегию, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода с учетом специфики информационных текстов, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, переводить газетные заголовки, осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах общественно-политической тематики, обосновывать свои переводческие решения, выявлять подтекст, эксплицировать аллюзии и цитаты, переводить безэквивалентную лексику и лексику с национально-культурной спецификой, учитывать в переводе экстралингвистические факторы и адресата переводного текста, пользоваться словарями,</p>	
--	--	---	--

		<p>справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы</p> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– умением устанавливать жанрово-стилистическую принадлежность текстов перевода и выявлять для каждого конкретного текста как значимые, так и общие, не связанные именно с этим текстом, черты и закономерности</li> <li>– приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата</li> <li>– навыками передачи специфических показателей темы и ремы в немецком языке и русском языках, умением преобразовывать синтаксическую структуру высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла (объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии), навыками компрессии в переводе</li> <li>– умением работать со словарями (печатными и электронными), умением пользоваться общими и отраслевыми двуязычными словарями, умением переводить с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.), культурой оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика, принципами работы с картотеками, базами данных, ведения собственной картотеки (компьютерных файлов)</li> <li>– приемами создания контекстуальных замен, основными видами грамматических трансформаций (замена частей речи при переводе, замена синтаксических конструкций), переводческими приемами («трансформациями»):</li> </ul>	
--	--	---	--

		<p>генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование, приемом компенсации в переводе</p> <p>– навыками сопоставительного анализа оригинала и перевода, умением править, стилистически редактировать, оценивать и анализировать переводы с немецкого языка на русский, умением вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов, требующих вербального выражения</p> <p>– навыками анализа структуры специализированной лексики, умением осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах научно-технического стиля и обосновывать свои переводческие решения, умением пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, редактировать переводы</p>	
--	--	---	--

## 2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	История и культура Великобритании и США	+									
2	Литература Великобритании и США		+								

3	Практический курс перевода (английский язык)			+	+	+	+	+	+		
4	Практический курс перевода (немецкий язык)				+	+	+	+	+		

### 2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	История и культура Великобритании и США	Контрольные работы и опросы в рамках рубежных срезов. Устное собеседование на экзамене.
2	Литература Великобритании и США	Контрольные работы и опросы в рамках рубежных срезов. Устное собеседование на зачете.
3	Практический курс перевода (английский язык)	Выполнение практических заданий на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете и выполнение заданий. Итоговое собеседование на экзамене и выполнение заданий.
4	Практический курс перевода (немецкий язык)	Работа на практических занятиях. Контрольные работы и переводы по изучаемым темам. СРС. Экзамен. Зачет.